

INTERNATIONALES STÄDTEFORUM IN GRAZ



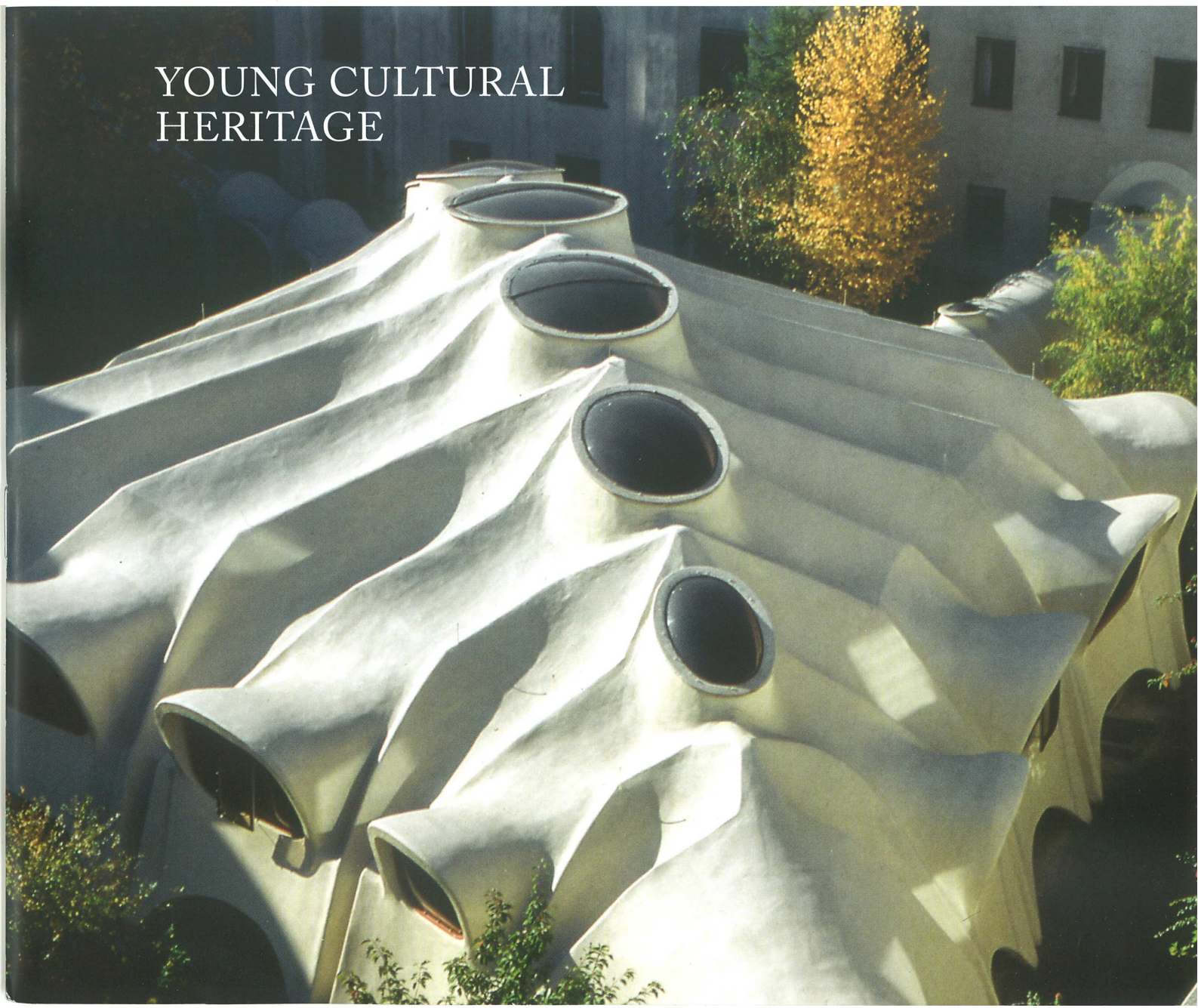
INTERNATIONAL FORUM OF TOWNS IN GRAZ

ISGMAGAZIN

ISSN 2309-1215

AUSGABE 04-2017 | 02Z032434 M P.B.B.

YOUNG CULTURAL
HERITAGE



Margarethe Mueller

VOM BEWAHREN ZUM VERÄNDERN ODER

What could be understood as World Heritage in a new way?

Urban Heritage Activism, Internationale
Konferenz Berlin, März 2017

Mitte März fand an der TU Berlin eine Konferenz zum Thema „Urban Heritage Activism“ statt. Ziel der Veranstaltung war nicht die Diskussion um die Konservierung des städtebaulichen Erbes, wie es vielerorts diskutiert und im Heritage-Diskurs praktiziert wird. Die Frage, die sich stellte, war vielmehr, ob sich die Begriffe Urban Heritage¹ und Aktivismus² zu einer sinnvollen Kombination verbinden lassen und wie ein mögliches Resultat dieser Begriffskombination aussehen könnte. Zu diesem Diskurs stellten Konferenz-TeilnehmerInnen aus allen Kontinenten Projekte vor.

Die Herangehensweise an das Thema gliederte sich in unterschiedliche Themenblöcke: Von „World Heritage – Counter Narratives“ über „Heritage and Conflict“ bis zu „Engaging Unwanted Heritage“ gestaltete sich der erste Tag und war damit dem parallelen sowie ungewollten und konfliktbesetzten Erbe gewidmet. Der zweite Tag beinhaltete die Blöcke „Narrating“, „Multi-Vocality“ sowie „Co-Curation“ und wurde mit einem Round Table zum Thema „Framing

Urban Heritage? The Critical Tomorrow“ abgeschlossen.

POSITIONEN

Die Positionen waren so vielfältig wie die Landschaften der Erde, jedoch kaum jemand stellte die Begriffskombination „Urban Heritage + Activism“ an sich in Frage. Hierüber herrschte Einigkeit, und auch darüber, dass man es hier mit einer Counter-Heritage Konferenz zu tun hatte. Das unreflektierte, traditionelle Bewahren von denkmalgeschützten Objekten wurde verworfen, und ersetzt durch stetige Veränderung im Sinne einer Reaktion, einer transformativen Praxis, sowie einer Erweiterung und Ergänzung der Perspektiven, die auch das ungewollte und immaterielle Erbe beinhalten. Die Fragen, welches urbane Erbe überhaupt gemeint sei, und wer das urbane Erbe definiert, waren wesentliche Diskussionspunkte. Gerade im Fall von Minderheiten sind es doch die an der Macht befindlichen Akteure, welche ein urbanes Erbe als „Urban Heritage“ definieren und nicht die Minderheiten selbst – wie auch im

Urban Heritage Activism, International
Conference Berlin, March 2017

In the middle of March a conference on the topic “Urban Heritage Activism” took place at the TU Berlin. The aim of the conference was not a discussion about the preservation of urban heritage as is debated in many places and practiced in heritage discourse. The question which was asked was rather if the terms Urban Heritage¹ and Activism² can be joined into an effective combination and what the possible result of this combination might look like. Conference participants from around the world presented projects on this discourse. The approach to the topic was divided into different thematic blocks. The first day looked at “World Heritage – Counter Narratives” and “Heritage and Conflict” to “Engaging Unwanted Heritage” and was thus dedicated to parallel as well as unintentional and conflict-rife heritage. The following day contained the thematic blocks “Narrating”, “Multi-vocality” and “Co-curation” and concluded with a round table on the topic “Framing Urban Heritage? The Critical Tomorrow”.

POSITIONS

The positions were just as numerous as are the landscapes on Earth but hardly anybody questioned the combination of the terms “Urban Heritage + Activism” per se. Consensus prevailed on this and also on the fact that this was a counter-heritage conference. The unreflected, traditional preservation of listed objects was rejected and replaced by constant change in the sense of a reaction, a transformative practice as well as



Vittoria Capresi, Kairo

Cairo

© Margarethe Mueller -
Konferenz Berlin



Zinovia Foka, Nikosia

Nicosia

This map forms part of the research carried out by 'Conflict in Cities and the Contested State' (RES-060-25-0015), funded by the Large Grant Programme of the Economic and Social Research Council (ESRC) in the UK. Cambridge University

historischen Diskurs das Imperium die Deutungshoheit besitzt und die Gesellschaft schreibt.

NARRATION

Vittoria Capresi von der Habitat Unit der TU Berlin stellte je ein Forschungsprojekt in Libyen und Ägypten vor, in denen sie mit Erzählungen arbeitete. Sie sah in den mündlichen Erzählungen ein Instrument, um neu über Architektur nachdenken zu können. In ihrem Vortrag „Tell me about Your Heritage“ analysierte sie die vorgefundene Architektur der Moderne und erwarb durch das Instrument der Oral History mehr Wissen über die gebaute Architektur.

Im Fall von Ägypten war dies ein Häuserblock in Downtown Kairo, im Fall von Libyen Siedlungen der Moderne aus der Kolonialzeit. Capresi versuchte in diesen Projekten, die bis dato sehr akademische Erzählung von Urban Heritage durch einen weiteren „Layer“, durch emotionale und persönliche Erzählungen von BewohnerInnen zu ergänzen, und damit das Bewusstsein für die Architektur der Moderne zu

erweitern. Gerade im 2. Fall, in Libyen nämlich, ist das Bild des „everydaylife“ in diesen Siedlungen der Moderne durch Propaganda sehr verfälscht worden. Nur eine sehr einseitige Sichtweise, die der Machthabenden, wurde dargestellt. Vittoria Capresi hat diese durch ihre Intervention konterkariert und das tatsächliche Alltagsleben mit seinen BewohnerInnen in diese Architektur geholt.

Vittoria Capresi – Tell me about “Your Heritage”. Oral history as a tool to raise Awareness and Narratives as a way to rethink Architecture

HERITAGE AND CONFLICT

Urban Heritage in transition – the heritage turn

Zinovia Foka sprach über eine Konfliktregion: Zypern. Konflikträume können ihrer Meinung nach zu Shared Spaces transformiert werden. Deshalb verwendete sie auch den Begriff „Heritage-making“. An Hand der Pufferzone in Nikosia, einer geteilten Stadt in Zypern, versuchte sie dies darzulegen: Die Pufferzone, welche nach dem 11-jährigen Konflikt der beiden

the expansion and extension of perspectives which also contain unwanted and immaterial heritage. The questions about which urban heritage is meant in the first place and who defines urban heritage were major discussion points. Especially in the case of minorities it is the parties in power who define the urban “inheritance” as Urban Heritage and not the minorities themselves – as is the case in historical discourse when the Empire possesses the prerogative of interpretation and writes history.

NARRATION

Vittoria Capresi from the Habitat Unit at the TU Berlin presented two research projects, one in Libya and one in Egypt in which she used stories for her work. She saw a tool in the oral narratives to be able to consider architecture in a new way. In her lecture “Tell me about Your Heritage” she analysed the modern architecture she came upon and acquired more knowledge about the built architecture through the tool of oral history.

In the case of Egypt it was a block of houses in downtown Cairo, in Libya modern estates from the colonial period. In these projects Capresi attempted to supplement the Urban Heritage narrative, which up until then had been very academic, by an additional layer, by emotional and personal stories told by inhabitants in order to raise awareness for modern architecture. In the second case, namely in Libya, the picture of everyday life in these modern estates has been extremely distorted by propaganda. Only one very biased view, that of those holding power was presented. Vittoria Capresi thwarted this by her intervention and brought real everyday life and its inhabitants into this architecture.

Vittoria Capresi – Tell me about “Your Heritage”. Oral history as a tool to raise Awareness and Narratives as a way to rethink Architecture

HERITAGE AND CONFLICT

Urban Heritage in transition – the heritage turn

Zinovia Foka spoke about a conflict region - Cyprus. In her opinion conflict areas could be transformed into shared spaces. That is why she used the term “heritage making”. She tried to demonstrate this using the Buffer Zone in Nicosia, a divided city in Cyprus. The Buffer Zone which came into being after the 11-year conflict between both ethnic groups (Greek Cypriots and Turkish Cypriots) in 1974 and which separated both ethnic groups from then on, developed in Nicosia from an impenetrable, militarized zone (until 2003) into what is nowadays a “co-operative space”.

In doing so Foka raised the question of what happens if a Master Plan fails as it did in Nicosia. What other players



Benjamin Häger,
Dresden
© Margarethe Mueller -
Konferenz Berlin.



„Monument“
Dresden
© Sebastian Kahnert / dpa
/ picturedesk.com

▲ Ethnien (Griechen und Türken) 1974 entstand und die 2 Ethnien von da ab trennte, entwickelte sich in Nikosia von einer undurchdringlichen, militarisierten Zone (bis 2003) zu einem heute „kooperativen Raum“.

Dabei warf Foka die Frage auf, was passiert, wenn das Instrument des Masterplans – wie eben in Nikosia – versagt. Welche anderen Akteure und Aktivisten gibt es, die eine Veränderung herbeiführen können?

Sie zeigte auf, dass mit dem Bilden von Verbindungen durch die Zone (Schaffung von Grenzübergängen) eine Initialzündung für die Aneignung von Raum und Initiativen geschaffen wurde. Die Pufferzone wurde so von einem Raum der Teilung zu einem Weg der Verbindung, zu einer Brücke, transformiert.

In ihrer Analyse interpretierte Foka die Pufferzone als eine dynamisch soziale Konstruktion. Dabei hob die Architektin und Stadtforscherin unter anderen Bewegungen das Occupy Movement (OBZ) von Nikosia hervor: BewohnerInnen von beiden Seiten der Pufferzone nahmen an dieser Bewegung teil und

schufen 2011 einen Verbindungsraum, eine 50 Meter lange Passage zwischen den zwei Grenzübergängen in der Pufferzone. Sie okkupierten diesen Zwischenraum, und es gelang ihnen, dort für acht Monate zu campieren. Da es sich um den einzigen Grenzübergang für Fußgänger in der geteilten Stadt handelte, funktionierte diese temporäre Aneignung laut Foka sehr gut als ein Ort, der mit diversen Programmen vom OBZ bespielt wurde. Die Aktion war wesentlicher Impulsgeber, um eine Veränderung herbeizuführen. Kein Masterplan konnte dies erzielen. Es war die Arbeit von Aktivisten, welche den Wandel hervorrief.

Die traumatisierten BewohnerInnen der Stadt und die kollektiven Erzählungen der beiden Seiten, die während der undurchdringlichen Teilung immer die eigene Ethnie als Opfer und die andere Ethnie als Täter sahen, konnten von da an in der Pufferzone aufeinandertreffen, sich austauschen oder sogar mischen.

Zinovia Foka – Heritage-making in Nicosia's Buffer zone: Between Rediscovering Unity and Disempowering Local Initiatives

and activists are there who could bring about a change? She showed that by forming connections through the zone (creation of border crossing points) an initial impulse had been created for the appropriation of space and for initiatives. In this way the Buffer Zone was transformed from a space which divides into a connecting path, into a bridge.

In her analysis Foka interpreted the Buffer Zone as a dynamic social construction. In the process the architect and urban researcher highlighted Nicosia's Occupy Movement (OBZ) among other movements. Residents on both sides of the Buffer Zone took part in this movement and created a connecting space in 2011, a 50-metre long passage between the two border crossing points in the Buffer Zone. They occupied this space and succeeded in camping there for eight months. As it is the only pedestrian border crossing in the divided city, this temporary appropriation of space functioned very well according to Foka as a strip in which various activities and programmes were hosted by OBZ. The action was an essential driving force to bring about a change. No Master Plan could have achieved this. It was the work of activists which gave rise to the change.

The traumatized inhabitants of the city and the collective stories of both sides that always saw their own ethnic group as the victim and the other ethnic group as the perpetrator during the impenetrable division were able to meet one another, exchange views or even mingle in the Buffer Zone.

Zinovia Foka – Heritage-making in Nicosia's Buffer Zone: Between Rediscovering Unity and Disempowering Local Initiatives

SHARED HERITAGE?

Benjamin Häger spoke about 2017's most controversial Urban Heritage Activism project, the art project "Monument" of the German-Syrian artist Manaf Halbouni in Dresden. In the process Häger demonstrated that the location of the installation, the Neumarkt square in front of the Frauenkirche in Dresden is a neuralgic point in the history of the city. Dresden was destroyed in 1945 and in 1966 the ruins of the Frauenkirche were officially declared a memorial against the war. After the German Unification the houses around the square and the church were rebuilt. They were re-constructed. It is therefore not an original Baroque ensemble but a pure replica which, however, has a very strong identity-building effect in the minds of the residents of Dresden.

A further "replica" opposite the Frauenkirche has been added to this place of reconstruction by Halbouni. 3 buses standing on end can be understood as being a copy of 3 buses standing on end in Aleppo. The artist



„Monument“ Dresden

© Thomas Skowron / CC-BY-4.0

SHARED HERITAGE?

Benjamin Häger sprach über das im Jahr 2017 wohl kontroverseste Urban Heritage-Aktivismusprojekt: das Kunstprojekt „Monument“ vom deutsch-syrischen Künstler Manaf Halbouni in Dresden. Dabei zeigte Häger auf, dass der Ort der Installation, der Neumarkt vor der Frauenkirche in Dresden, ein sehr neuralgischer Punkt in der Geschichte der Stadt ist. Dresden wurde 1945 zerstört, die Ruine der Frauenkirche 1966 offiziell zum Mahnmal gegen den Krieg erklärt. Nach der Wende wurden die Häuser um den Platz und die Kirche wieder neu aufgebaut. Sie wurden re-konstruiert. Es handelt sich also keineswegs um ein originales, barockes Ensemble, sondern um einen glatten Nachbau, der jedoch eine sehr starke identitätsstiftende Wirkung in den Köpfen der Dresdner Bürger hat.

Diesem Rekonstruktions-Ort wurde nun von Halbouni ein weiterer „Nachbau“ vis-a-vis der Frauenkirche hinzugesellt. 3 aufgestellte Busse, die als eine Kopie von 3 aufgestellten Bussen in der Stadt Aleppo verstanden

werden können. Die Idee der Busse entnahm der Künstler einem Bild, welches 2015 um die Welt ging: 3 Busse wurden als Schutzmauer in einer Straße von Aleppo aufgestellt, um vor dem Kugelhagel zu schützen. Bei der Installation in Dresden ging es dem Künstler um das gemeinsame Erinnern – Dresden und seine Zerstörung sowie Aleppo und seine Zerstörung. Die syrischen Opfer sollten mit-erinnert werden und eine symbolische Verbindung zwischen den beiden Städten und ihren Kriegserlebnissen hergestellt werden. Aber geht das? Kann man dieses Erbe teilen und tatsächlich ein „shared heritage“ kreieren?

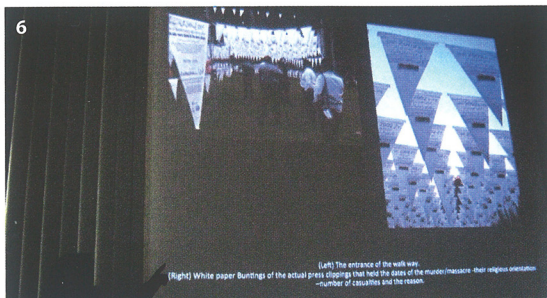
Häger stellte hier wichtige Fragen in diesem Zusammenhang: „Wer hat hier das Recht und wer hat die Verpflichtung, zu erinnern? Wie erinnert man adäquat? Und wer definiert, was adäquat ist?“

Seine Präsentation versuchte, unterschiedliche Positionen und Standpunkte einzunehmen und begab sich auf Spurensuche, warum das Monument eine so kontroverse und

got his idea from a picture which was seen throughout the world in 2015. 3 buses were erected as a protective wall against a bullet storm in a street in Aleppo. In the installation in Dresden the artist wanted to evoke the feeling of joint remembrance – Dresden and its destruction as well as Aleppo and its destruction. The Syrian victims are also to be remembered and a symbolic connection between both cities and the wartime experiences produced. But can this be done? Can one divide this heritage and actually create a “shared heritage”?

Häger asked important questions at this point: “Who has the right and who has the obligation to remember? How can one remember adequately? And who defines what is adequate?”

His presentation attempted to take up various positions and viewpoints and started to search for reasons as to why “Monument” has provoked such a controversial and emotional debate. In doing so Häger showed that not only the German-Syrian artist appeared as an activist with his temporary monument but that this intervention provoked another kind of activism, that of the residents of Dresden who were up in arms about “Monument”. Heritage produces activism in a converse sense. In Häger’s view heritage activism is not always positive: “Heritage can be extremely competitive, and mobilizing heritage movements is not good per se. It rather depends on how people are mobilised and how mobilised heritage can be fruitful for the people.”³



Sehr Jalil (AAC),
Lahore

© Margarethe Mueller -
Konferenz Berlin



[7-9] „Jene, die in
den dunklen Gassen
ermordet wurden“

"Those who were
slayed in the dark
alleys"

© Awami Art Collective,
digital archive



▲▲ emotionale Debatte hervorgerufen hat. Dabei zeigte Häger auf, dass nicht nur der deutsch-syrische Künstler als Aktivist mit seinem temporären Monument auftrat, sondern dass diese Intervention einen „anderen“ Aktivismus hervorgerufen hat, nämlich den von Dresdner Bürgern, die gegen das „Monument“ Sturm liefen. Das Heritage produziert Aktivismus in einem umgekehrten Sinn. Für Häger ist damit Heritage Aktivismus nicht immer nur positiv: „Heritage can be extremely competitive, and mobilizing heritage movements is not good per se. It rather depends on how people are mobilised and how mobilised heritage can be fruitful for the people.”³

Die Autorin selbst möchte hierzu bemerken, dass die geteilte Erinnerung und das geteilte Erbe in diesem Fall durchaus zynisch gesehen werden kann. Während Dresden im Jahr 1945 von den Bomben der Alliierten getroffen wurde, und dieses Ereignis noch immer als kollektives Trauma in den Köpfen der Dresdner fest verankert ist, wurde Aleppo zwischen 2014 und

2016 auch von Bomben der NATO getroffen. Deutschland ist nicht unschuldig am Krieg in Syrien, sondern daran beteiligt, es intervenierte ohne UN-Mandat und zählt damit zu den Tätern. Somit handelt es sich nicht um ein geteiltes Erbe zweier „Opfer“, die ihre Trauer bei der Frauenkirche nun miteinander teilen können. Die aufgestellten Busse sind eine Kunstinstallation an einem neuralgischen Punkt in einem Land, das in dem anderen Land mit Krieg führt.⁴

Dass genau diese temporäre Intervention einen Dresdner Aktivismus erzeugt, der sich durch die Busse gestört fühlt und sein verwundetes, aber nun sauberes „Urban Heritage“ – den wiederhergestellten Platz inklusive Frauenkirche – verschandelt sieht, ist bemerkenswert.

Alle Ebenen von „shared und unshared heritage“ können hier durchgespielt werden. Der Künstler selbst stellte nicht nur das „Monument“ in Dresden auf, sondern war jeden Tag vor Ort, um mit den aufgebracht Menschen und Medien zu diskutieren. Das Wesentliche dieses Urban Herita-

The author herself would like to note here that in this case the divided remembrance and the divided heritage can by all means be seen as cynical. While Dresden was hit by the bombs of the Allied Powers in 1945 and this event is still firmly anchored as a collective trauma in the minds of the residents of Dresden, Aleppo was also hit by NATO bombs between 2014 and 2016. Germany is not innocent as far as the war in Syria is concerned but is involved in it, Germany intervened without a UN mandate and is therefore one of the perpetrators. Consequently it is not a question of the divided heritage of two „victims“ who can now share their grief at the Frauenkirche. The buses standing on end are an art installation at a neuralgic point in a country which is waging war in another country.⁴

The fact that this temporary intervention produced activism in Dresden and this activism felt disturbed by the buses and considers its wounded but now cleansed „Urban Heritage“ – the reconstructed square including the Frauenkirche – to have been spoilt, is remarkable. All the levels of „shared und unshared heritage“ may be acted out here. The artist did not only erect „Monument“ in Dresden but was on site every day in order to hold discussions with the enraged people. The essential factor of this urban heritage activism therefore also consisted of the potential to start a dialogue which did not exist before.

Benjamin Häger – Un/shared Heritage. The Artwork „Monument“ in Dresden as a Controversial Subject



ge-Aktivismus bestand also auch im Potential, etwas in einen Dialog zu bringen, das vorher nicht bestand.

Benjamin Häger – Un/shared Heritage. The Artwork "Monument" in Dresden as a Controversial Subject

ENGAGING UNWANTED HERITAGE

Ein interessanter Beitrag kam aus Pakistan vom Awami Art Collective. Sehr Jalil konnte für das Kollektiv sprechen, ihrer Kollegin Naira Mushtaq war ein Visum verweigert worden. Schon dieser Umstand war der Vorboten des politischen Sprengstoffs, welcher beim Thema Urban Heritage + Aktivismus entstehen kann. Zum „unwanted heritage“ kam ein „unwanted colleague“. Das Awami Art Collective (AAC) ist eine Gruppe von Kulturschaffenden in Lahore, Pakistan, die sich das Leben in friedvoller Koexistenz und Diversität zum Ziel gesetzt hat. Mit Interventionen im öffentlichen Raum versuchen sie, diese Haltung umzusetzen. Eine beeindruckende Intervention fand dabei 2015 in Lahore statt. Sie trug den Titel „Hum Jo Tareek Rahoun Mein Maray Gae“ (Jene, die in den

dunklen Gasse ermordet wurden). Hierbei wurde ein temporäres Memorial errichtet, welches gleichzeitig eine Stätte der Begegnung sein sollte. Ein Memorial für die zivilen Opfer aller Gesellschaftsschichten in Pakistan, die in den letzten 30 Jahren (1985 – 2015) auf Grund ihres Glaubens, ihrer Ideen oder ihrer Identität den Tod fanden. Lahore gilt als kulturelle Hauptstadt Nordpakistans. Es handelt sich um eine Grenzstadt nahe Indiens, die zur Zeit Britisch-Indiens eine multikulturelle tolerante Stadt war, sich aber nun zunehmend islamisch radikalisiert und Schauplatz islamischer Gewalttätigkeiten geworden ist. Viele Christen sind bereits geflüchtet, aber auch andere Minderheiten und regierungskritische Menschenrechtsaktivisten sind von den Gewalttätigkeiten und Morden betroffen.

Das Projekt entstand im historischen Lawrence Garden von Lahore. Auf einer grünen Wiese wurde in Form eines Kreises ein Gerüst aufgestellt. Zwischen die Gerüste wurden dreieckige weiße Fähnchen gehängt, ▲▲

ENGAGING UNWANTED HERITAGE

An interesting contribution came from the Awami Art Collective in Pakistan. Sehr Jalil was able to speak on behalf of the Collective, her colleague Naira Mushtaq's visa application was rejected. This circumstance alone was the harbinger of the political dynamite which can emerge from the topic Urban Heritage + Activism. On top of "unwanted heritage" there was an "unwanted colleague".

The Awami Art Collective (AAC) is a group of creative artists in Lahore, Pakistan whose objective is to live in peaceful co-existence and diversity. They attempt to implement this attitude by way of interventions in public space.

An impressive intervention took place in Lahore in 2015. Its title was "Hum Jo Tareek Rahoun Mein Maray Gae" (Those who were slayed in the dark alleys). A temporary memorial was erected which was also to be a meeting place. A memorial to civil victims of all social classes in Pakistan who were murdered in the last 30 years (1985 – 2015) on account of their faith, ideas or identity. Lahore is the cultural capital of Northern Pakistan. It is a border city near India which was a tolerant, multicultural city during the time of British India but is now becoming increasingly radicalized towards Islam and has become the scene of Islamic violence. Many Christians have already fled but other minorities and dissident human rights activists have also been hit by the violence and murders.

The project came into existence in the historic Lawrence Gardens (Bagh-e-Jinnah) in Lahore. A frame was erected in the shape of a circle on a green meadow. Triangular white flags – each of which represented a death in the national tragedy – were hung between the poles. The centre remained empty apart from a circle of joss sticks burning in the ground. The sensual fragrance and the smoke invited contemplation. The smoke also made the past and the inconceivable, the unpredictable visible. The ground was steaming here, perhaps the dead are under the joss sticks while the flags were mounted over the heads in the swishing air.

Sehr Jalil presented the project and addressed the question of whether art in public spaces can bring society closer together. Can it be a strategy and an instrument which classifies history and heritage differently, can it bring about a change?

She captured the reactions of the general public and in particular those of the visitors as a tool or instrument to measure success.

The temporary installation seemed mundane and yet it had major explosive potential as there were numer-



Round table

© Margarethe Mueller - Konferenz Berlin

▲▲ welche jeweils einen Todesfall in der nationalen Tragödie darstellten. Die Mitte wurde leer gehalten. Hier brannte ein Kreis von Räucherstäbchen in der Erde. Der sinnliche Duft und der Rauch luden zur Reflexion ein. Der Rauch machte aber auch die Vergänglichkeit und das Unfassbare, das Unberechenbare sichtbar. Die Erde dampfte an dieser Stelle, vielleicht unter ihnen die Toten, während die Fähnchen in der schwirrenden Luft über den Köpfen angebracht waren. Sehr Jalil stellte das Projekt vor, und ging dabei der Frage nach, ob Kunst im öffentlichen Raum die Gesellschaft näher zusammenbringen kann. Kann sie eine Strategie und ein Instrument sein, welches Geschichte und Erbe wieder anders einordnet, kann sie eine Veränderung bewirken?

Als Werkzeug oder Instrument, um den Erfolg zu messen, nahm sie die Reaktionen der Öffentlichkeit und im Besonderen der BesucherInnen auf. Die temporäre Installation wirkte banal und hatte doch eine große Sprengkraft, denn die Fähnchen mit ihren Aufschriften waren sehr zahlreich. Fast

unvorstellbar, dass in einem Land wie Pakistan ein solch öffentliches „Zeichen“ möglich ist, immerhin handelt es sich um eine Dokumentation von 30 Jahren Mord. Die Toten wurden zum ersten Mal sichtbar gemacht und mit dem Wundheilmittel Weihrauch betrauert.

Sehr Jalil überraschte aber noch weiter: Sie erzählte in ihrem Vortrag, dass das Kollektiv zu ihrem eigenen Erstaunen plötzlich Geld von der Regierung erhalten hatte und somit das Projekt realisiert werden konnte.

Awami Art Collective – A Vacillation: Public Art for Society

AKTIVISTEN ALS ÜBERSETZER

Gabriele Dolff-Bonekämper, Professorin für Denkmalpflege an der TU Berlin, führte in Ihrem „Opening Remark“ zu Urban Heritage + Activism aus, dass Heritage immer auch politisch sei und verwies auf den symbolischen Ort in Dresden. Warum braucht es Aktivismus? Aktivismus würde politische Repräsentation begründen. Aktivismus sei dabei aber nicht unschuldig, sondern ebenfalls hochgradig poli-

ous flags with inscriptions. It is almost unimaginable that such a public symbol is possible in a country such as Pakistan even though it documents 30 years of murder. The dead have become visible for the first time and have been mourned with the remedy of incense.

Sehr Jalil surprised even further. She told us in her lecture that the Collective, to their own surprise, suddenly received money from the government with which they were able to realize the project.

Awami Art Collective – A Vacillation: Public Art for Society

ACTIVISTS AS TRANSLATORS

In her opening remarks on Urban Heritage + Activism, Gabriele Dolff-Bonekämper, Professor of Monument Preservation at the TU Berlin, explained that heritage is always political and referred to the symbolic location in Dresden. Why is activism needed? Activism constitutes political representation. Activism is, however, not innocent but is also extremely political. Incidentally nowadays the focal point is placed more on communication; you can see this from the numerous artistic interventions.

Gabriele Dolff-Bonekämper then attempted to elucidate the difference between an expert and an activist. She asked, “Am I an activist as an expert?” and gave the answer immediately “Already a critic is an activist!” So she is also an activist. She subsequently stated that activism requires expert knowledge and expert knowledge requires activism. It need not, however, necessarily be one and the same person.

In her opinion activists and experts are always translators, they translate narratives into space. The translator is therefore the key figure. Taking the white flags of the project in Pakistan as an example, death has been translated into space.

VEILED HERITAGE – OR SILENCE

In this connection a discussion should be mentioned which took place with an architect from Rwanda on the sidelines of the conference. Asked about the former bloody conflict and the collective trauma in her country, she revealed that this memory is now kept secret in her country. The president is extremely strict and hardly anybody would dare talk about the past decades.

ROUND TABLE

“Framing Urban Heritage? The Critical Tomorrow”

In conclusion a discussion with Philipp Misselwitz and Gabriele Dolff-Bonekämper took place.

Do the terms go together?

Philipp Misselwitz, Professor at the Habitat Unit of the TU Berlin, wanted to know more about the mutation

tisch. Heutzutage würde im Übrigen mehr der Fokus auf Kommunikation gelegt werden, dies sieht man an den vielen künstlerischen Interventionen.

Gabriele Dolff-Bonekämper versuchte dann eine Unterscheidung herauszuarbeiten zwischen einem Fachexperten und einem Aktivisten. „Am I an activist as an expert?“ fragte sie sich und gab auch gleich die Antwort: „Already a critic is an activist!“ Also sei auch sie eine Aktivistin. Im Weiteren stellte sie fest, dass Aktivismus Fachwissen benötige, und Fachwissen benötige Aktivismus. Es müsse sich aber nicht unbedingt um ein und dieselbe Person handeln.

Aktivisten und Experten seien ihrer Ansicht nach immer Übersetzer, sie würden Erzählungen in Raum übersetzen. Der Übersetzer sei also die Schlüsselfigur. So sei zum Beispiel bei den weißen Fähnchen des Pakistan-Projektes der Tod in Raum übersetzt worden.

VEILED HERITAGE ODER DIE STILLE

In diesem Zusammenhang ist auch ein Gespräch zu erwähnen, das am Rande der Konferenz geführt wurde, und zwar mit einer Architektin aus Ruanda. Auf den ehemaligen blutigen Konflikt in ihrem Land und das kollektive Trauma angesprochen, verriet sie, dass nun in ihrem Land die Erinnerung verschwiegen werde. Es gäbe einen sehr strengen Präsidenten und kaum jemand würde es wagen, über die letzten Jahrzehnte zu sprechen.

ROUND TABLE

„Framing Urban Heritage? The Critical Tomorrow“

Zum Schluss erfolgte eine Diskussion mit Philipp Misselwitz und Gabriele Dolff-Bonekämper.

Passen die Begriffe zusammen?

Philipp Misselwitz, Professor an der Habitat Unit der TU Berlin, wollte mehr

über die Begriffsmutation wissen und herausfinden, ob die beiden Begriffe Urban Heritage + Activism zusammenpassen. Für ihn artikulierte der Begriff „Aktivist“ Veränderung. „Aber versuchen wir wirklich Veränderung zu erreichen? Hatten wir Erfolg damit? Und muss die Veränderung dann auch weiterleben?“

Matthias Einhoff vom ZK/U Berlin (Zentrum für Kunst und Urbanistik) sah die Frage nach dem messbaren Erfolgsnachweis gelassen, da die Frage immer wieder gestellt werde. „Als Aktivisten wollten wir zuerst wirklich nachhaltig sein. Aber wir sind immer gescheitert. Du bist nicht Teil der Community, als Künstler ist uns diese Zeit nicht gegeben. Du bist dort nur für vielleicht 6 Wochen. So denke ich, wir haben einen Moment der Identität, einen Moment der Gemeinschaft geschaffen. Das ist, was wir erreichen können. (...)“ Und überlegend weiter: „Ist Heritage-Aktivismus ein nützlicher Begriff? Ich bin mir nicht sicher. Aktivismus ist notwendig, um all die parallelen Geschichten zu erzählen als Kontrapunkt zur Geschichte der Menschen/Völker, die an der Macht sind.“ Shraddha Bhatawadekar Archäologin aus Mumbai strich heraus, dass ihr Gebiet zwar unter der Erde liege, aber das es um das Schaffen von Veränderung in den Köpfen gehe. Vittoria Capresi ergänzt: „Heritage-Aktivismus ist eine Kombination von Erbe und Aneignung, sodass es meins wird.“

Zinovia Foka sieht in der transdisziplinären Arbeit die wesentlichen Erfolge. „Transdisziplinäre Arbeit ist wichtig, um all die Schichten der Vergangenheit zu lichten für die Generationen von Morgen.“

Da meldet sich zweifelnd Josephine Malonza aus Ruanda zu Wort: „In Ruanda, memory is not good!“

„Can you escape from bad memory?“ fragt Gabriele Dolff-Bonekämper zurück und antwortet gleich selbst: „No. You can't. But sometimes you

of the ideas and find out whether the two terms Urban Heritage + Activism go together. In his opinion the term „activist“ articulates change. „But are we really trying to achieve change? And have we been successful or not? And does the change have to live on?“

Matthias Einhoff from ZK/U (Center for Art and Urbanistics) Berlin is unperturbed by the question about the measurable proof of success as the question is asked time and again. As activists, first of all we really wanted to be sustainable. But we always failed. You are not part of the community, as artists this time is not given to us, you are only there for about 6 weeks. So we have created a moment of identity, a moment of community. That is something we can achieve. (...) And deliberating further, „Is heritage activism a useful term? I am not sure. Activism is necessary in order to tell all the parallel stories to the main story of the people who are in power“. Shraddha Bhatawadekar, an archaeologist from Mumbai emphasized that her area lies underground but that it is all about creating changes in people's minds.

Vittoria Capresi added, „Heritage activism is a combination of heritage and appropriation thus making it mine.“ Zinovia Foka sees the essential successes in transdisciplinary work. „Transdisciplinary work is important to uncover all these layers from the past for future generations.“

At that point Josephine Malonza from Rwanda raises her voice doubtfully: „In Rwanda, memory is not good!“

„Can you escape from bad memory?“ asks Gabriele Dolff-Bonekämper in return and provides the answer immediately herself „No. You can't! But sometimes you cannot talk about it. We have a strong example: the Pakistan Project. Sometimes, THERE IS A TIME SPAN THAT IS NEEDED, TO SAY SOMETHING.“

Sehr Jalil does not remain silent but speaks as an activist about Pakistan's difficult legacy

„We have already enough pain at home. I think we would like to share and to walk through together.“

There could not have been better concluding words for this conference.

EPILOGUE

As not all the 23 interesting contributions can be discussed I chose several positions as examples in order to sketch the extensions of the term „heritage“ in an urban context. The selection is connected to my own scientific interest and correlates with similar experiments and projects of my own. In the process the start was the assumption of an extended spatial concept which also includes the everyday life of people in architecture and urbanism. Psychical space is just as important as

▲▲ cannot talk about it. We have a strong example: the Pakistan Project. Sometimes, THERE IS A TIME SPAN THAT IS NEEDED, TO SAY SOMETHING."

Sehr Jalil bleibt nicht still, sondern spricht als Aktivistin des schweren Erbes von Pakistan:

"We have already enough pain at home. I think we would like to share and to walk through together."

Bessere Schlussworte zu dieser Konferenz hätte es nicht geben können.

EPILOG

Da nicht alle 23 interessanten Beiträge besprochen werden können, wurden von mir einige Positionen exemplarisch ausgewählt, um Erweiterungen des Begriffs Heritage im urbanen Kontext zu skizzieren. Die Auswahl hängt zusammen mit meinem eigenen wissenschaftlichen Interesse und korreliert mit eigenen ähnlich gelagerten Versuchen und Projekten.

Dabei wurde von einem erweiterten Raumbegriff ausgegangen, der auch das Alltagsleben der Menschen in die Architektur und den Städtebau miteinbezieht. Der psychische Raum ist genauso wichtig, wie der physische Raum, was gerade beim Heritage in Konfliktzonen zum Ausdruck kommt. Dort ist das Urban Heritage mitunter ein schweres Erbe, wie in Ruanda, Lahore / Pakistan, Aleppo, Dresden oder auch Nikosia. Hier geht es nicht darum, das schwere Erbe um jeden Preis zu erhalten, selbst wenn es zur Kultur gehört, sondern darum, dieses „Heritage“ los zu werden, sichtbar zu machen, die Spannungen mit kleinen Projekten zu überwinden und zu verändern. Der Urban Heritage-Aktivismus kann hier eine entscheidende Rolle spielen, da er strategisch schnell, sozialpolitisch, sowie unmittelbar mit dem Lebendigen (den Aktivisten) auf das Lebendige, das heißt auch auf die Psyche der Menschen, einwirken kann. Er kann dort beginnen, wo an-

dere vielleicht nur schweigen können und Erzählungen, Kommunikation und Austausch in Gang setzen.

"I think we would like to share and walk through together" gilt deshalb nicht nur für das Pakistan Projekt, sondern auch für eine neue Sichtweise auf Urban Heritage.

Dipl.-Ing.ⁱⁿ Margarethe Mueller

Architektin/Urbanistin. Nationale und internationale Projekte an der Grenzlinie von Architektur, Forschung, Kunst und Urbanismus. Seit 1996 eigenes Atelier „Transbanana“ mit dem Fokus auf experimentellen Methoden in Architektur & Städtebau, Cofounderin. Lehrtätigkeit an Hochschulen in Wien, London und Berlin. Ihr Forschungsinteresse gilt Konflikträumen.

Architect/urbanist. National and international projects at the boundaries between architecture, research, art and urbanism. Own studio "Transbanana" focusing on experimental methods in architecture & urbanism since 1996, co-founder. Teaching at universities in Vienna, London and Berlin. Her research interest is on conflict areas.

contact@transbanana.com
www.transbanana.com

physical space, which comes to expression especially in the case of heritage in conflict zones. In such areas urban heritage is often a difficult legacy, as for example in Rwanda, Lahore / Pakistan, Aleppo, Dresden or even Nicosia. Here it is not a question of maintaining the difficult legacy at any price, even if it is part of culture and civilization but rather of getting rid of this heritage, of making it visible, of overcoming tension with small projects and of making changes. Urban heritage activism can play an important role here, as it can have a strategic quick, social, political and direct impact from the living thing (the activist) on living things, i.e. on people's psyches, too. It can begin where others may perhaps only remain silent and can start up narratives, communication and exchange.

"I think we would like to share and walk through together" therefore applies not only to the Pakistan project but also to a new perspective of urban heritage.

¹ Heritage: "Features belonging to the culture of a particular society, such as traditions, languages, or buildings, which come from the past and are still important." aus: Cambridge Dictionary, <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/heritage>, abgefragt am/accessed on 01.07.2017.

² Activism: "The use of direct and public methods to try to bring about esp. social and political changes that you and others want." Aus/source: Cambridge Dictionary, <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/activism>, abgefragt am/accessed on 01.07.2017.

³ Urban Heritage Activism, Booklet zur Konferenz/Conference booklet (Berlin: Simulizi Mijini Urban Narratives, März 2017).

⁴ Am 4. Dezember 2015 stimmte der Bundestag dem Antrag der Deutschen Bundesregierung bezüglich des Bundeswehr-Einsatzes in Syrien gegen den „Islamischen Staat“ IS zu. Das deutsche Volk wurde nicht gefragt, ob es für oder gegen den Einsatz in Syrien ist./On 4th December 2015 the German Bundestag approved the application of the German government regarding the deployment of the German Federal Armed Forces in Syria against the "Islamic State" IS. The German people were not asked whether they were in favour of or against the deployment.

Konferenz Organisation | Conference organization:

Rachel Lee, Diane Barbe, Gabriele Dolff-Bonekämper, Anne-Katrin Fenk und/and Philipp Misselwitz